

# Contes

## LA FEMME, LE COQ ET LES BALAFONS

S.M. Eno Belinga ; ill. Marius Desfoussots.- Yaoundé : Presses Universitaires de Yaoundé, 1999.- 74 p. : ill. ; 21 x 14,5 cm. (Plain chant).- ISBN 2 911541 19 7.

Dans une édition plutôt destinée aux adultes, l'érudit camerounais Samuel Eno Belinga donne à lire et à chanter des chantefables et comptines aux enfants. En tout, ce sont sept textes, très courts, qui sont proposés selon un même schéma : au sein de chaque histoire introduite par "Ici, on raconte", s'intercalent des passages chantés introduits par "Ici, on chante". Les musiques de ces comptines sont présentées à la fin du livre. Mais est-ce dû au genre de la chantefable et à ses caractéristiques, ou au choix de l'auteur ?, les textes ne paraissent pas toujours d'un grand intérêt. Proches du conte, leur fin est soit tronquée, soit bien fade. Les textes des comptines sont également décevants, voire simplistes ("Balafons/Flonflon/Qu'ils font/De belle façon"). Sorties du contexte de l'oralité, chantefables et comptines sont peut-être difficilement convaincantes. Quelques dessins en noir et blanc viennent illustrer les textes.

À partir de 7 ans

B/M

## MON FRÈRE, L'HYÈNE

Omar Youssouf Ali ; ill. Abdirachid Abdi.- Dibouti : Rift Valley, 1998.- 50 p. : ill. ; 20 x 13,5 cm.- [sans ISBN] : 4,57 €.

Ahmed est un guerrier orphelin à la beauté, la force et la bravoure réputées dans toute la région. Mais un jour, une hyène terrifiante vient décimer les troupeaux de son village et il refuse de la tuer. Bien au contraire, il semble entrer en contact avec elle. À la demande des villageois, il doit s'expliquer sur son drôle de comportement. Commence alors son récit, le conte dans le conte... Ce texte, écrit par l'auteur de *Bouti l'ogresse*, est très intéressant de part son thème à la forte charge symbolique (une marâtre finit, par

alousie, par transformer son propre fils en hyène...). Il l'est également par son inscription dans la culture djiboutienne (habitat, techniques de chasse, vie quotidienne, coutumes) et son écriture limpide et agréable.

Quelques illustrations en noir et blanc, fidèles au texte, reflètent elles aussi les coutumes de Djibouti, et ce proverbe afar présenté sur la page de titre :

"Tout peuple a ses propres traditions, comme tout feu a sa propre fumée."

À partir de 8 ans

M

## LE COQ PREND LA MOUCHE. CONTES AFRO-AMÉRICAINS

Contes choisis et traduits par Leigh Sauverwein ; ill. Arthur Robins.- Paris : L'école des loisirs, 1997.- 70 p. : ill. ; 19 x 12,5 cm. (Mouche).- ISBN 2 211 03668 6 : 6,40 €.

Entre culture africaine et culture américaine, les esclaves déportés dans le sud des États-Unis se racontaient des histoires pour s'aider à survivre au quotidien. Ce recueil présente six contes, tous très courts, nés dans ce contexte de l'esclavage. Pas étonnant donc que la toile de fond de ces petits textes toujours drôles (même si c'est un humour "grinçant"), et parfois très cruels, rappelle une triste réalité. Mais les jeunes lecteurs pourront ne retenir que les aventures de frère Lapin (animal du folklore africain) et de Renard, la taille toute fine de la Guêpe ou encore, la bêtise du Coq et celle de Missy Gator, la dame alligator qui laisse ses petits se faire dévorer par un ourson. Les textes, ponctués de nombreux dialogues, sont savoureux. Onomatopées, élisions, langage familier... le style est vivant, proche de l'oralité. Les illustrations en noir et blanc sont caricaturales tout en tenant compte de l'arrière-plan américain (architecture des maisons, costumes des personnages). Un bon livre dont le titre de la collection peut prêter à confusion : malgré les gros caractères et la brièveté des textes, ce recueil s'adresse à de bons lecteurs.

À partir de 8 ans

M

## CONTES ET LÉGENDES TANDROY (MADAGASCAR)

Sambo ; adapt. Olivier Bleys.- Paris : L'Harmattan, 1999.- 92 p. : 22 x 13,5 cm.- (La légende des Mondes Jeunesse).- ISBN 2 7384 8217 1 : 9,15 €.

Ces dix-neuf récits assez brefs ont été transcrits et traduits par Sambo, qui les a entendus à "l'école" des veillées du soir - au pays Tandroy, où comme dans tant d'autres lieux, il est interdit de raconter le jour... Dans un style limpide, concis, les récits se lisent avec plaisir. Contes d'ogres, de rois, de gloutonnerie, de trahison, de vengeance, d'animaux, mythes, légendes... composent, aidés par les notes et l'avant-propos, une chronique de la civilisation de cette région de pâturages du sud de Madagascar.

À partir de 10 ans

M

## SAL ET KOCHÉ. CONTE NOUBA DU SOUDAN (2)

Patricia Musa ; ill. Hassan Musa.- Orange : Grandir, 2000.- [32 p.] : ill. coul. ; 29,5 x 21 cm.- ISBN 2 84166 134 2 : 21,34 €.

Dans la même veine graphique somptueuse imaginée par Hassan Musa pour *Sabila et Kotchéli* (Grandir, 1999), voici un nouveau conte soudanais, collecté et traduit en français par Patricia Musa. On y suit la rencontre amoureuse à haut risque entre Sal - il a huit frères, dont un magicien - et Koché, également nantie de huit frères, des ogres, dont un sorcier... Un conte à la séduction certaine, mais à qui les tours et détours de la narration, amplifiés par les pouvoirs et les objets magiques des uns et des autres, confèrent une certaine complexité. On appréciera la négociation finale entre les deux familles autour d'un mariage qui, mieux que tous les affrontements, saura dénouer le conflit...

À partir de 10 ans

M

## LA NUIT DES TOUT-JEUNES : LE CHEVAL À LA BOUSSE D'OR

Ansomwin Ignace Hien ; ill. Roger Nacoulma.-

Ouagadougou : GTI, 2000.- Vol. 2. 126 p. : ill. ; 21 x 13,5 cm.- ISBN 2 911740 09 2 : 4,57 €.

Deuxième volume, après *Les trois jumeaux*, de la série "La nuit des tout-jeunes", ce recueil de dix contes puise son inspiration dans le terroir dagara (Ghana et Burkina Faso). L'écriture est toujours aussi limpide et facile à lire. Quelques contes sont réussis, notamment les trois premiers. D'autres paraissent plus durs, voire parfois d'une violence un peu gratuite ("L'oiseau et la fillette méchante", "Araignée et la chose mystérieuse"). Quelques morales semblent plaquées à la fin des textes. Les illustrations en noir et blanc ne sont pas toujours en accord avec le récit. À noter : une version du dernier conte de ce volume est disponible chez un autre éditeur burkinabè sous le titre *Le lion et le bélier* (voir critique plus haut).

À partir de 12 ans M

## ♥ LA BROUSSE ET LA SAVANE RACONTENT...

Souleymane Djigo Diop ; ill. Sophie Mondésir.-

Versailles : Les classiques africains, 2000.- Tome 5. 109 p. : ill. ; 17 x 11, 5 cm. (Contes et légendes d'Afrique).- ISBN 2 85049 846 7 : 2,44 €.

"Plus ses racines plongent dans les profondeurs de la terre, plus solidement maintenu se trouve l'arbre qui ne craint alors ni tempête ni bourrasque du temps qui passe". C'est en ces "temps de déliquescence des valeurs morales et d'absence de repère" que l'auteur qui en est à son cinquième tome de contes dans la même collection, plonge dans la tradition pour en retirer une sagesse, "un sens de l'honneur et de la droiture". Ce projet annoncé en tête du livre pourrait alourdir le contenu des textes. Pas du tout ! Les quatre contes présentés dans ce recueil

format poche puisent dans la tradition sans mettre en avant un message trop appuyé. Et si morale il y a, comme dans tout conte, c'est plutôt à travers le caractère des personnages qu'elle passe. La figure du sorcier, le vieil homme sage, est omniprésente. Et si les protagonistes sont tantôt méchants, tantôt gentils, ils ont toujours une personnalité bien dessinée qui les rend touchants. L'humour apporte une touche supplémentaire de gaieté aux textes d'une grande limpidité de style : le dernier conte oppose notamment un couple de sorciers dans une scène de ménage qu'on verrait bien dans un dessin animé. Comme toujours les illustrations de Sophie Mondésir apportent, toujours à-propos, de la douceur aux récits. À la fin du livre : un lexique dans une mise en page aérée.

À partir de 10 ans

M

## L'ÉCOLE DU VILLAGE (CONTES D'AFRIQUE ET D'AILLEURS)

Kag Sanoussi ; ill. Armand Gbessi.- Yaoundé : Menaibuc, 2000.- 90 p. : ill. ; 14 x 20 cm.- ISBN 2 911372 14 X : 10 €.

Originaire du Togo, Kag Sanoussi vit dans le nord de la France ; il est conteur et aussi musicien. "L'école du

Le coq prend la mouche.  
Conte afro-américain



village", que l'auteur a fréquentée et dont il parle de manière très engageante dans l'introduction, c'est la séance de contes, le soir, autour du grand-père Bakary... Kag Sanoussi signe ici son premier recueil, vingt contes brefs. La plupart viennent de la tradition africaine, d'autres sont des créations, tous veulent amuser et en même temps faire réfléchir sur les valeurs nécessaires à la vie, transmettre un enseignement. Des histoires variées, un style vivant, facile à lire, avec des mots en langue africaine, des enseignements explicites mais pas pesants. Illustrations noir et blanc stylisées, réussies.

À partir de 11 ans

M

### ♥ GRAINES DE SORTILÈGES

Gabriel Kinsa ; ill. Zaü.-  
Paris : Acoria, 2001.- 64 p. : ill. ; 21 x 14 cm.- ISBN 2 912525 27 6 : 7,62 €.

Dans ce livre, le conteur Gabriel Kinsa présente trois contes dont le point commun pourrait être la présence d'un jeune garçon de "dix-sept saisons sèches". Et comme à cet âge, on aime bien désobéir ou transgresser les règles, les héros de ces textes sont soumis à des épreuves. Des épreuves qui, en terre Kongo, et qui plus est, dans l'univers extraordinaire des contes, ne sont pas anodines. Ndoki (sorciers maléfiques), nganga (médecin-féticheur)... le lecteur est entraîné dans un tourbillon de transformations d'hommes en animal (et vice-versa), de dévorations des uns par les autres, d'indécisions entre le cauchemar et la réalité. Le récit est rapide (beaucoup d'événements), ce qui n'empêche pas une écriture précise et pleine d'humour. L'ensemble est très vivant - c'est là tout l'art du conteur - et si les textes sont bien ancrés dans une culture (kongo) et les temps immémoriaux du conte, ils n'en dégagent pas moins une impression de familiarité et de modernité, l'écriture les rendant très "proches" du lecteur. Quelques illustrations de Zaü, malheureusement desservies par une mauvaise reproduction, viennent ajouter à la qualité de ce livre.

À partir de 12 ans

M

### CONTES ET MYTHES DU SÉNÉGAL

Lilyan Kesteloot, Bassirou Dieng ; ill. El Hadj Abdoulaye Fall, Frantz Fongang.-  
Dakar : Enda : IFAN, 2000.- 146 p. : ill. ; 22 x 14 cm. (Clair de lune).- [Sans ISBN] : 1000 CFA - 7,62 €.

L'originalité de ce recueil est de rassembler sous un même titre des contes et des mythes sénégalais, toutes ethnies confondues. Cette dimension "œcuménique" s'appuie - comme toujours dans cette collection - sur une démarche universitaire : les textes sont recueillis "à la source" dans leur langue d'origine et traduits. Ce qui leur confère parfois un aspect abrupt. Ce recueil se découpe en trois parties (bien que la mise en page et le sommaire n'annoncent aucunement cette répartition) : une première partie donne à lire des contes mettant en scène des humains et leurs structures sociales et familiales. Selon les contes et leur origine (serer, wolof, lébou, diola...), on peut alors distinguer des différences culturelles. La seconde partie de ce livre présente des petits contes d'animaux (notamment Leuk le lièvre). Enfin, la dernière partie rapporte des légendes. Selon leur qualité et leur niveau de traduction, les textes sont plus ou moins réussis. Restent toujours, pour les puristes, des contes restitués dans leur "fraîcheur" (pas de sélection par exemple dans les motifs des contes), au plus proche de l'oralité. Quelques illustrations en noir et blanc. À déplorer - là aussi, comme souvent dans cette collection - une présentation peu attrayante qui demande une forte motivation de la part de ses lecteurs.

À partir de 13 ans

M/A

### POÈMES ET CONTES DIOLA DE CASAMANCE

(bilingue diola/français)  
Lansina Badji.-  
Dakar : Enda : IFAN, 2000.- 60 p. : ill. ; 22 x 14 cm. (Clair de lune).- [Sans ISBN] : 1000 CFA - 7,62 €.

Ce recueil bilingue diola-français se présente en deux parties : la première offre des poèmes aux

niveaux de lecture très inégaux. De très courts textes s'adressent à de jeunes lecteurs en évoquant, notamment, l'école. D'autres plus longs abordent, parfois d'une façon hermétique, des sujets plus graves comme la maladie (sida, choléra), l'Afrique du Sud, le vol... La seconde partie de ce livre est plus aisée à lire. Il s'agit de quatre petits contes, suivis de questions pédagogiques. Quelques illustrations en noir et blanc s'insèrent entre les textes.

À partir de 13 ans

M

### UNE CURIEUSE AVENTURE

El Hadj Mistahoul Barry ; ill. Mory Diané.-  
Conakry : Ganndal, 2000.- 64 p. : ill. ; 20,5 x 14,5 cm. (Veillées d'Afrique).- ISBN 2 913326 05 6 : 3500 FG - 2,04 €

Ce recueil rassemble des contes et récits tous issus de Moyenne et de Haute Guinée, tous destinés à de bons lecteurs. Courts (moins d'une dizaine de pages chacun), ils sont bien racontés, plutôt sur le mode narratif (peu de dialogues), sans temps morts ni digressions. Les sujets en sont extrêmement sérieux. Les deux premiers contes démontrent que, quoiqu'on fasse, on ne peut échapper à son destin ; les récits suivants - la majorité des textes en fait - montrent la force de la foi en l'islam et en la justice divine. Un autre conte prouve qu'une ligne de conduite dans le respect de la sagesse ancestrale ne peut qu'apporter le bien. Et s'il est vrai qu'il y a très peu d'humour dans ce livre (sauf dans les deux derniers textes peut-être), leur propos n'est jamais ostentatoire ni appuyé. Les références culturelles (nombreux mots et personnages peuhls) et religieuses ancrent les textes dans une région, leur donnent une identité qui leur est propre. Quelques illustrations en noir et blanc s'intercalent dans chaque récit et conte. À la fin du recueil : un glossaire vient expliquer certains mots ou expressions en langues étrangères.

À partir de 14 ans

A

# Poésie

## LA FONTAINE. FABLES CHOISIES

Jean de La Fontaine ; ill. Ali Zoromé.-  
(bilingue)  
Bamako : Le Figuier, 1999.- 68 p. : 19,5 x  
13 cm.- ISBN 2 84258 053 2 : ISBN : 2  
84285 054 0 : 2 84258 058 32 84258 056 7 :  
2000 CFA - 3,02 €.

Un choix de dix-sept fables de La Fontaine, parmi les plus connues du fabuliste, compose ce recueil ou plutôt ces cinq recueils. Leur originalité ? Chacun d'entre eux propose une version bilingue de ces fables qui n'ont pas de frontières, avec l'une des cinq langues parlées au Mali - bamanan, tamachek, sonraï, malinké, peuhl. Pour chaque fable, une illustration expressive et cocasse d'Ali Zoromé en noir et blanc qui lui donne avec saveur un ancrage africain. Un glossaire explique les mots difficiles ou les noms propres. Une édition modeste dans sa forme - les pages pourraient bien s'envoler - et problématique dans sa mise en page, mais une intéressante initiative.

À partir de 8 ans

A

## CHANSONS MULTICOLORES

François Fampou.-  
Cormondrèche : Résonances, 2001.- 28 p. ; 29 x  
21 cm.- [Sans ISBN] : 11 €.

Pour tous ceux qui savent lire la musique, deux recueils de partitions qui s'adressent aux débutants comme aux musiciens et chanteurs confirmés. Chants africains (mais pas seulement) en langues nationales africaines, pidgin, français..., recueillis ou composés par un musicien camerounais, également spécialiste des devinettes et autres formules propres à l'oralité. Des outils précieux et pas si fréquents. Également chez le même éditeur, *Kouamba soré. Chanson sur le chemin des enfants.*

À partir de 10 ans

M

## POUR LES OISEAUX DU CIEL ET DE LA TERRE

Koumanthio Zeinab Diallo ; ill. Youssouf Ben Barry "Oscar".-  
Conakry : Unicef, 1997.- 24 p. : ill. ; 19 x 14  
cm.- [sans ISBN].

Dans une édition artisanale, ces douze "poèmes pour l'enfance" sont écrits avec des mots d'adultes (vocabulaire compliqué et dans l'ensemble, longs textes) et transmettent des idées d'adultes. Odes à la paix, référence aux enfances blessées par la guerre,

cauchemars : les poèmes sont plutôt noirs. Seuls symboles d'espoir : laalebasse que l'enfant tend comme une offrande et l'enfant perçu comme une colombe. Quelques dessins en noir et blanc viennent illustrer chaque texte.

À partir de 14 ans

A

## POÈMES DE L'AN DEMAIN

Amadou Elimane Kane.-  
Paris : Acoria : Dakar : Feu de brousse, 2000.-  
124 p. ; 21 x 12,5 cm.- ISBN 2 912525 34 9 :  
12 €.

Le grand poète Amadou Elimane Kane présente dans cette anthologie les textes de dix auteurs sénégalais résidant en Afrique ou en France. Chacun de ces auteurs est présenté par une petite introduction biographique très pratique. À côté de ces écrivains confirmés (parmi eux l'écrivain pour enfants Fatou Ndiaye Sow), les textes de quelques lycéens réalisés dans le cadre d'un échange entre des établissements sénégalais et français autour d'un travail sur la poésie. Poètes en herbe du Nord et du Sud s'expriment sur les thèmes de l'échange, du racisme et de la liberté. À la fin du livre : des repères bibliographiques sur les poètes sénégalais cités dans cet ouvrage.

À partir de 14 ans

A

# Théâtre

## LA MORT DE LA GUERRE

Koumanthio Zeinab Diallo.-  
Conakry : Gannadal : Lynda, 2000.- 20 p. ;  
22 x 15,5 cm.- [sans ISBN].

Des enfants, tous touchés directement par la guerre, se rassemblent

et décident d'enterrer la guerre. Cette pièce, très courte, en deux actes, est très écrite : trois poèmes, plutôt difficiles pour de jeunes lecteurs, sont déclamés par des adultes. La mise à mort symbolique de la mort se prête mal au jeu. Une forme

de théâtre statique au service d'une idée.

À partir de 12 ans

M